

## СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ СЛЕНГИЗМОВ В АУДИОВИЗУАЛЬНОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ

При переводе на русский язык особую сложность вызывают сленгизмы. Именно поэтому достижение наилучшей передачи стилистических особенностей сниженной лексики представляет особую важность для каждого переводчика аудиовизуальных произведений. Таким образом, переводчики пользуются разнообразными трансформациями, чтобы перевести стилистически маркированные единицы, беря во внимания контекст и эмоциональный настрой персонажей аудиовизуальных произведений. Поэтому далее мы рассмотрим разные виды переводческих трансформаций:

Грамматические трансформации используются при отсутствии соответствующей формы глагола в языке перевода. Грамматические трансформации делятся на замены и перестановки.

*Person 1: "Dude, what are you staring at?" – «Эй, дружище, ты на что уставился?»*

*Person 2: "Nothing, sorry. I just had a comfy eye spot." – «Прости, просто засмотрелся».*

На данном примере мы видим, что целое выражение существительного с прилагательным *comfy eye spot* было заменено на глагол *засмотрелся* за неимением эквивалента в русском языке.

К лексическим трансформациям относятся замены отдельных лексических единиц языка оригинала на другие в языке перевода, например:

*A moody teen – Пубертатная язва*

*God's perfect idiot – Конченный идиот*

*The comic relief – Так себе шутник*

В первом примере при переводе фразы на русский язык типичное *угрюмый подросток* было заменено на более эмоционально выраженную лексику. Данный прием называется дисфемизацией, когда происходит замена слов оригинала на более эмоционально и грубо окрашенную лексику.

Стилистические трансформации при переводе наиболее трудны в силу того, что для передачи выразительности необходимо иметь точные знания о стилистических моделях языка оригинала. К числу приемов, требующих стилистических трансформаций при переводе на русский язык, относятся аллитерация, метафора, метонимия, сравнение, ирония и эпитет. Пример аллитерации в английском:

*Jason, you Silly Sally, you're only 16. You can't even get into the bar. – Джейсон, тупоголовый ты тупица, тебе всего 16. Ты даже не попадешь в бар.*

*Nighty-night, you annoying prick! – Ночи-ночки, идиот!*

Но чаще всего сложно разграничить лексические и стилистические трансформации, потому как при переводе сленгизмов они идут бок о бок. Таким образом, мы говорим о существовании лексико-стилистических трансформаций, которые наиболее частотны при переводе.